Porównanie tłumaczeń II Kronik 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do domu, który dla niej zbudował, bo powiedział: Moja żona nie może mieszkać w domu\* Dawida, króla Izraela, są to bowiem (miejsca) poświęcone, gdyż wchodziła do nich skrzynia JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do pałacu, który dla niej zbudował. Stwierdził bowiem: Moja żona nie może mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, bo są w nim miejsca poświęcone przez to, że wnoszono do nich skrzynię JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz córkę faraona Salomon przeniósł z miasta Dawida do domu, który jej zbudował. Powiedział bowiem: Moja żona nie będzie mieszkała w domu Dawida, króla Izraela, bo jest święty przez to, że weszła do niego arka JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz córkę Faraonową przeniósł Salomon z miasta Dawidowego do domu, który jej był zbudował; albowiem mówił: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, bo święty jest: przeto iż weszła do niego skrzynia Pańska. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A córkę Faraonowę przeniósł z Miasta Dawidowego do domu, który jej zbudował. Bo mówił król: Nie będzie mieszkała żona moja w domu Dawida, króla Izraelskiego, przeto iż poświęcony jest: bo do niego weszła skrzynia PANSKA. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadził też Salomon córkę faraona z Miasta Dawidowego do pałacu, który dla niej zbudował. Mówił bowiem: Nie powinna moja żona przebywać w domu Dawida, króla izraelskiego, bo jest to miejsce święte, ponieważ weszła do niego Arka Pańska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Córkę faraona Salomon przeniósł z Miasta Dawida do pałacu, który dla niej wybudował, gdyż powiadał: Nie powinna mieszkać moja żona w domu Dawida, króla izraelskiego, gdyż są to miejsca święte przez to, iż Skrzynia Pańska weszła do nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A córkę faraona przeniósł Salomon z Miasta Dawida do domu, który dla niej zbudował, ponieważ powiedział: Moja żona nie będzie mieszkała w domu Dawida, króla Izraela, są to bowiem miejsca święte, ponieważ przyszła do nich Arka JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla swojej żony, córki faraona, Salomon zbudował osobny pałac i tam przeniósł ją z Miasta Dawida. Mówił bowiem: „Moja żona nie może mieszkać w pałacu Dawida, króla Izraela, gdyż miejsce, na które przyniesiono Arkę JAHWE, jest święte”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprowadził też Salomon córkę faraona z Miasta Dawidowego do pałacu, który dla niej zbudował; mówił bowiem: ”Nie godzi się, by niewiasta miała mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, miejsce to bowiem, na którym spoczęła Arka Jahwe - święte jest”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дочку Фараона Соломон привів з міста Давида до дому, який збудував для неї, бо сказав: Моя жінка не житиме в місті Давида царя Ізраїля, бо святим є (місце) куди ввійшов господний кивот туди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś córkę faraona Salomon przeniósł z miasta Dawida do domu, który jej zbudował; bowiem mówił: Nie będzie mieszkała moja żona w domu Dawida, króla Israela, gdyż jest święty, bo weszła do niego Skrzynia WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A córkę faraona Salomon wyprowadził z Miasta Dawidowego do domu, który dla niej zbudował, rzekł bowiem: ”Chociaż to moja żona, nie powinna mieszkać w domu Dawida, króla Izraela, bo miejsca, do których przyszła Arka JAHWE, są czymś świętym”. |

1. 1) w domu : wg G: w mieście : ἐν πόλει. [↑](#footnote-ref-2)